

**Н.А. Холонина (Воронеж)**

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ  
СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ  
С СИНСЕМАНТИЧНЫМИ ПРИДАТОЧНЫМИ,  
ВЫРАЖАЮЩИХ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ**

В статье рассматриваются некоторые особенности сложно-подчиненных конструкций с синсемантическими придаточными следствия.

The article is focused on some special features of complex reason-and-result structures.

Русские сложноподчиненные предложения (СПП), выражающие причинно-следственные отношения, по способу организации информации делятся на СПП с автосемантическими придаточными (информация придаточного включена в главное – ВКЛЮЧЕНИЕ 1) и СПП с синсемантическими придаточными (информация главного включена в придаточное – ВКЛЮЧЕНИЕ 2) *Она не пришла, потому что заболела* – В1; *Она заболела, почему и не пришла* – В2 (Тирадо 1998; Холонина 2001).

Английские сложноподчиненные предложения с синсемантическими придаточными по способу организации информации аналогичны русским. Как и в соответствующих русских предложениях, здесь нет разделения на собственно-причинное и причинно-аргументирующее значения, однако значение английских СПП данного типа неоднородно. Неслучайно в академических грамматиках английского языка их называют то СПП с придаточными результата (*result clauses*), то с придаточными следствия (*effect clauses*). Дело в том, что результат – это, как правило, итог осуществления некоего намеренного действия или ожидаемого события (субъективной причины), а следствие – итог случайного действия или события (объективной причины).

В качестве грамматических показателей связи частей СПП служат следственные союзы *so* и *so that*: *Of course she was too weak to raise her hand against me now, so I saw no need to comfort her further* (P.Ackroyd); *... her jaw was both delicate and forceful, so that when she tilted her head in a characteristic way, her face appeared as a disc...* (I.McEwen).

Если в сфере русских СПП наблюдается четкая корреляция между союзами, вводящими автосемантические придаточные и союзными словами, вводящими синсемантические придаточные (*потому что – почему, оттого что – отчего, вследствие того что – вследствие чего, так как – так что* и т.д.), то в сфере английских СПП такая корреляция отсутствует, поскольку союзные слова не обслуживают причинно-следственные СПП.

Важно отметить, что следственные союзы в английском языке, в отличие от русских союзных слов, характеризуются тем, что они никак не квалифицируют причину, содержащуюся в главном предложении. Они являются для адресата простыми сигналами того, что вводимое ими придаточное следует расценивать как следствие называемого главной частью события или действия. Придаточная часть, содержащая данные союзы, обычно отделяется от главной запятой: *A great storm had brought the sea right into the house, so that they had been forced to make their escape by a window at the back* (Collins COBUILD...); *'Well, perhaps the children's home didn't have any boys, so they sent you a girl,' answered the station-master carelessly* (FPT 17).

Заметим, что союз *so that* может вводить также придаточные со значением цели (русский аналог – целевой союз *так чтобы*), что совершенно не противоречит логике вещей, поскольку всякая цель есть следствие: *It might be a good idea to stagger the times of closing of late night discos so that everybody doesn't come out all at once* (KRM 1812). Разница между ними заключается в том, что генерируемая ситуация в целевых СПП «интерпретируется соответствующими формальными маркерами не как реальный, а как гипотетический факт, возможность или, наоборот, невозможность реализации которого поставлена в зависимость от характера и особенностей генерирующей ситуации» (Тирадо 1998: 113). Обычно СПП с придаточными цели и следствия достаточно четко отграничиваются друг от друга, ведь называемая в целевых придаточных цель всегда *потенциальна*, а следственные чаще всего представляют *реальный результат*: *Мне пришлось остаться, чтобы дело не расстроилось* (потенциальная ситуация) – *Мне пришлось в тот же вечер уехать, так что дело расстроилось* (реальный результат). В некоторых случаях союз *so that* указывает на то,

что действие, обозначаемое главным предложением является намеренным и осуществляется определенным образом для достижения результата (пунктуация в таких СПП отсутствует): *The greater understanding of the behaviour of commuters and the long term trends are being synthesised with information on the policies of transport operators and central and local government so that the influence of policy, such as that in the 1980 Transport Act, on the long-term trends can be better understood* (HJ1 18273). На наш взгляд, в таких СПП следует говорить о *совмещении* следственного и целевого значения.

В некоторых учебниках по синтаксису английского языка в качестве следственных союзов называются сочетания *such that* и *in such a way that* (Linking Words 1996: 39). Однако анализ материала показал, что придаточные, вводимые *in such a way that*, являются скорее придаточными образа действия, нежели следствия, хотя оттенок следственного значения в них присутствует: *The mind reflects on itself in such a way that* [таким образом, что] *we become conscious of our consciousness* (Linking Words). В этом случае адресанта не интересует следствие как таковое, он делает акцент на *описании некоего действия*, произведенного *таким образом*, что оно приводит к определенному *результату*.

Что касается сочетания *such that*, то оно, с одной стороны, может употребляться как эквивалент русского союзного слова так что и вводить придаточное следствия; в таких случаях оба элемента данного сочетания являются принадлежностью придаточной части: *He actually suffered a great intolerance for alcohol, such that a single drink could produce violent, disruptive behaviour*. При этом перед *such that*, как правило, ставится запятая, сигнализирующая завершенность главной части. Однако, доля таких примеров в письменном английском крайне невелик, а в устном они практически отсутствуют. С другой стороны, рассматриваемое сочетание может вводить придаточное меры и степени, причем элемент *such* явно тяготеет к главному предложению, в то время как *that* – к придаточной: *The length and complexity of the case were such that a fair trial was not possible*.

В некоторых английских грамматиках отмечается способность следственного союза *so that* к расчлененному употребле-

нию, когда элемент *so* становится принадлежностью главной части, в то время как *that* остается в придаточной (Linking Words 1996: 39): *I knew him so well, that I was not surprised by this news*. Известный советский исследователь английского языка Б.Ильиш отмечает тот факт, что такие предложения можно трактовать двояко: как СПП с придаточным следствия или с придаточным меры и степени (Pyish 1971: 295). На наш взгляд, в предложении *I knew him so well that I was not surprised by this news* следствие само по себе не интересует говорящего, поскольку в его коммуникативную задачу входит сообщение о «способе действия» (главная часть), а значит, у нас нет оснований считать данное предложение СПП, выражающим причинно-следственные отношения в чистом виде. Эквивалентом такого предложения в русском языке является СПП с расчлененным *так... что*: *Я знал его так хорошо, что эта новость меня не удивила* – СПП с придаточным меры и степени. Следственный союз *so that* не допускает расчлененного употребления.

В английских СПП с синсемантическими придаточными, так же, как и в русских, употребляются *только* квалификаторы причины, оценивающие последнюю с точки зрения ее истинности-неистинности. Их употребление имеет определенную специфику. В тех случаях, когда говорящий уверен в том, что как ситуация, описываемая в главной части, так и ситуация придаточной части действительно имели (имеют) место, но подвергает сомнению наличие причинно-следственной связи между этими двумя явлениями, английские лексические квалификаторы причины в синсемантических придаточных требуют дополнительной «поддержки» в виде фразы *that is why* «вот почему»: *He got ill, so, perhaps, that's why he didn't come* [Я знаю, что он заболел и знаю, что он не пришел, следовательно, я делаю вывод, что его болезнь – причина, по которой он не смог придти, однако я в этом не уверен].

Однако в том случае, когда говорящий не уверен в следствии, к которому может привести указываемая в главной части предложения причина, употребляемые в придаточном квалификаторы не требуют *that's why*. В таких предложениях глагол в придаточном часто имеет форму будущего времени или сочетается с модальными глаголами, указывающими на *потенциальную возможность* данного следствия: *It's the*

*month of May now*, she said to herself, 'so **perhaps** the Hare **won't be** as mad as he was in March' (L.Carroll).

Таким образом, квалификаторы истинности/неистинности сообщаемого в сочетании с *that's why* указывают на *вероятность* причины, а будучи употребленными самостоятельно – на *вероятность* следствия.

Важно также отметить, что названные квалификаторы являются лишь в предложениях, части которых связываются с помощью *so*, сочетание *so that* не допускает их употребления.

Наиболее распространенное сочетание модальных планов частей СПП с синсемантическими придаточными – *объективная реальная модальность* (главная часть) – *объективная реальная модальность* (придаточная часть): *Architectural Ecology was an autonomous department but came under Social Stability, so he **raised** the matter at a cabinet meeting* (A.Gray). Возможны также и другие сочетания:

□ *модальность необходимости* (главная часть) – *объективная реальная модальность* (придаточная часть): *I **had to put out** that fire, so I **took** a cab to Aldgate and then **walked down** White-chapel way* (P.Ackroyd);

□ *объективная реальная модальность* (главная часть) – *модальность необходимости* (придаточная часть): *And **we'd been sending** them mountains of equipment all through the war. So they just **had to be** our allies* (I.McEwen);

□ *модальность необходимости* (главная часть) – *модальность необходимости* (придаточная часть): *I **need** to buy Christmas presents, so I **have to go** shopping tomorrow* (из устной речи);

□ *модальность возможности* (главная часть) – *модальность возможности* (придаточная часть): *I **might** go there, so I **can** task her to call you back* (из устной речи);

□ *модальность необходимости* (главная часть) – *модальность возможности* (придаточная часть): *I **need** to buy Christmas presents, so I **might** go shopping tomorrow*.

Что касается таксиса, то в английских СПП с синсемантическими придаточными описываемые ситуации могут быть *единичными* или *кратными*. При описании единичных ситуаций возможны отношения следования, частичной и полной одновременности:

□ отношения следования (один временной план): *Her neck **had been broken**, and her head unnaturally turned so that she **seemed** to be to be staring just beyond the church itself* (P.Ackroyd);

□ отношения следования (разные временные планы): *You **were kind** enough to give me your address last week when we met at the Resi, so I **hope** you won't be troubled to hear from me, or feel obliged to reply...* (I.McEwen);

□ отношения частичной одновременности (один временной план): *O'Shea went into the matter of insurance at such length that Morris **began** to fear for the life of Mrs. Reilly, so he **cut** the discussion short by offering to drive O'Shea himself* (D.Lodge);

□ отношения полной одновременности (один временной план): *The bag **was scuffling** about the floor so she **waited** till it went still again* (J.Galloway).

В предложениях с синсемантическими придаточными кратные ситуации описываются достаточно редко. При этом также возможны отношения следования и одновременности, как частичной, так и полной:

He **sends** e-mails every single day, so I **get** updated information on a regular basis (следование);

Nature **is** not only around us, but also within us, so we **have to** protect it as carefully as the environment (частичная одновременность);

*He **worked** at the factory so he **could see** her every day* (полная одновременность). В одной части рассматриваемых предложений может описываться кратное действие, а в другой – однократное: *All guns are trained<sup>кратное</sup> on the Admiral and the club, so with a bit of luck, you'll be able to preserve<sup>однократное</sup> your anonymity.*

Главная часть рассматриваемых предложений всегда находится в препозиции: *There had been no such emergencies for many years, so Mungo McGrotty was installed at the extra desk as the Minister's messenger* (A.Gray); *Her neck had been broken, and her head unnaturally turned so that she seemed to be staring just beyond the church itself...* (P.Ackroyd).

Основной задачей адресанта в случае с СПП с синсемантическим придаточным является сообщение о следствии, заклю-

ченном в придаточной части, которая и выполняет рематическую функцию. Соответственно, тематическую нагрузку несет главная часть, которая содержит информацию о причине: *...she did not want to stray too far from the little theatre, so she lingered among the congeries of byways and alleys that lead into the strand* (P.Ackroyd); *There didn't seem anything else to do but ask her to stay the night, so I made some soup...and packed her off to bed with a hot water bottle* (D.Lodge).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка. – Л.: Высш. школа, 1971.
2. Тирадо Гусман Р. Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке. – Воронеж, 1998.
3. Холонина Н.А. Сложноподчиненные предложения, выражающие причинно-следственные отношения (на материале русского и английского языков) / Дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж: ВГУ, 2001.
4. Linking Words. Oxford, 1996.

Получено 18.10.2004 Воронежский государственный университет